



远程口译

Remote Interpreting

专业译员分享会



主谈嘉宾:

刘海龙: AIIC 关于远程口译的研究和指南

AIIC 会员 / AIIC 亚太地区办事处成员 / 香港理工大学口译硕士 / 迄今已为二十余场会议提供远程口译服务。

陈瑞元: 多语言远程口译的策划

AIIC 会员 / 北京译格文化工作室 (BeSpoken Solutions) 创始人 / 疫情期间为大约 20 场线上会议提供同传。

宋鹏: 远程同传的技术原理分析及商业应用分析

AIIC 预备会员 / 新加坡南洋理工大学计算机工程专业博士 / 致力为客户提供绝对中立的远程口译技术评价及平台的使用建议

汤宁: 为远程同传做好准备

自由职业口译员 / 中欧高级译员培训中心硕士 / 经营易思腾翻译服务有限公司创始人 / 已积累 3000 多小时远程同传的经验

主持人: 江红

AIIC 会员 / AIIC 亚洲区培训协调人
香港中文大学翻译系高级讲师

时间

2020年6月9日 19:00 - 21:00
(北京时间)

注册参加:

https://us02web.zoom.us/webinar/register/5815911026751/WN_LP3e9EM7TfaJ_cSz0jvlx



刘海龙：AIIC（国际会议口译员协会）的远程口译资料分享

会议口译员，AIIC会员（语言组合：A：中文，B：英文）。2011年毕业于香港理工大学翻译及传译专业，毕业后一直从事会议口译工作，2018年起担任AIIC亚太地区办事处成员。去年开始接触远程口译工作，迄今已为二十余场会议提供远程口译服务。

分享提要：

早在疫情爆发之前，AIIC就一直在进行有关远程口译的研究，并制定了相应的技术标准。有鉴于近期远程口译需求的增长，协会编写了一系列参考资料，包括技术要求、操作指南、推荐设备等，并积极与国际组织等口译用户进行交流，努力维护工作条件，保障译员健康，提供高质量的会议口译服务。

陈瑞元：多语言远程口译的策划

本科在悉尼科技大学主修影视制作。在澳中两国从事媒体工作数年后，在北京成为自由职业译员，至今约16年。AIIC会员。与同是口译员的太太共同经营北京译格文化工作室(BeSpoken Solutions)。过去三个月为大约20场线上会议提供同传。AIIC会员/北京译格文化工作室(BeSpoken Solutions)创建人/疫情期间为大约20场线上会议提供同传。

分享提要：

- 1) 参与主导线上多语言会议的策划
- 2) 向客户提供收费的网络同传技术服务
- 3) 用Zoom实现线上多语言会议的考量因素
- 4) Zoom以外的技术方案
- 5) 远程同传的定价思路

宋鹏：远程同传的技术原理分析及商业应用分析

会议口译员及顾问口译，美国翻译家学会正式会员。本科毕业于天津大学，博士毕业于新加坡南洋理工大学计算机工程专业，从事科研行业工作多年并有创业经历。从事口译工作至今18年有余，并对同传设备行业的技术及商业实践有深入了解。近十年作为顾问口译组织担当大型国家级会议，联合国会议，及企业级会议的同传团队召集人及协调人，服务客户及各位口译员同事。结合自己的专业技术背景，从五年前开始对于基于云（互联网）的远程同传平台进行研究，对其技术，商业模式等多个领域进行考察思考，致力为客户提供绝对中立的技术评价及平台的使用建议。

分享提要

- 1) 远程同传的平台技术
- 2) 远程同传平台的工作原理
- 3) 限制及制约因素
- 4) 远程同传平台的商业模式
- 5) 远程同传的适用场景及错误使用场景
- 6) 进行远程同传需要避免的“坑”

汤宁：为远程同传做好准备

汤宁，2013年毕业于中欧高级译员培训中心，此后在北京从事自由职业会议口译至今。独力经营易思腾翻译服务有限公司已十余年。自2018年底接触远程同传以来，已积累了3000多小时远程同传的经验。

分享提要：

从工作环境、软硬件设置、与RSI平台及同传团队的沟通合作等各个角度，介绍同传译员可以为远程同传所做的准备